

## ДЕЙКТИКИ *HIN* И *HER* КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

Для обозначения движения от/к говорящему в немецком языке широко используются локальные дейктики *hin* и *her*. В отличие от их русских коррелятов *туда/сюда hin* и *her* обладают высокой словообразовательной активностью, что подтверждают результаты проведенного исследования. Методом сплошной выборки из словаря «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» отобраны все языковые единицы, образованные с помощью этих дейктиков, всего 1849 языковые единицы (869 единиц с дейктиком *hin*, 980 единиц с дейктиком *her*). Данные локальные дейктики используются в качестве приставки для образования единиц самых разных частей речи – глаголов, существительных, наречий, прилагательных. В выборке зафиксированы также 2 предлога и 1 союз.

Наибольшее количество дериватов составляют глаголы (777 глаголов с дейктиком *hin* и 869 глаголов с дейктиком *her*). Семантический анализ отобранных единиц показывает, что в выборке встречаются глаголы различных семантических групп, например, глаголы физической деятельности (*hinblicken* ‘смотреть в определенную сторону’, *hersehen* ‘смотреть в сторону говорящего’), глаголы речевой деятельности (*hinreden* ‘бездумно говорить, болтать’, *hersagen* ‘говорить, рассказывать (всё подряд, от начала до конца)’), глаголы движения (*hindrängen* ‘стремиться подойти, проталкиваться, тесниться’, *herfahren* ‘привозить, подвозить’) и др. В докладе представлены результаты исследования модификации семантики глаголов движения со словообразовательными элементами *hin* и *her* в немецком языке.

Анализ переводов глагольных дериватов с *hin* и *her* в переводных словарях на русский язык показал, что в них семантические различия производящих и производных глаголов не фиксируются: *gehen* ‘идти’ – *hingehen* ‘идти’ [Новый большой немецко-русский словарь]; *kommen* ‘приходить’ – *herkommen* ‘приходить’ [Новый большой немецко-русский словарь]. Различия между производными и производящими глаголами объективированы в дефинициях в толковых словарях. В дефинициях всех отобранных глаголов, образованных с помощью *hin*, присутствует уточнение *an eine Stelle, an einen Ort* ‘в определенное место’, например, *hinfahren* ‘отвозить’ – а) **an einen bestimmten Ort fahren**; б) **jmdn., etw. an einen bestimmten Ort fahren**» ‘а) отвезти в определенное место; б) отвезти кого-то в определенное место’ [Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache]. В дефинициях, образованных с помощью *her*, присутствует уточнение *an den Ort des Sprechenden* ‘на место говорящего’, например, *herfliegen* ‘лететь’ – **in die Richtung, an den Ort des Sprechenden fliegen** ‘лететь по направлению к говорящему, к месту говорящего’. Отсюда следует предположение, что в немецком языке глагольные дериваты с приставками *hin* и *her* обозначают действие, направленное в известное адресату место, т.е. они, подобно артиклю,

выполняют функцию детерминации, которая оказывается нерелевантной для русского языка, что подтверждается сравнением аутентичных языковых выражений на немецком языке с их переводом на русский язык:

(1) *Wenn der graue Herr jetzt im Amphitheater auf sie wartete, dachte Momo, dann konnte sie unmöglich noch rechtzeitig **hinkommen**.* (Michael Ende. Momo (1973)) (1a) *Если Серый господин ждет ее в амфитеатре, подумала Момо, она уже не успеет вовремя **добраться**.* (Михаэль Энде. «Момо» (Ю. И. Коринец, 1982)).

*Hin* и *her* вместе с пространственными предлогами используются в качестве словообразовательных элементов для образования наречий, обозначающих направления в пространстве, например, *hinauf* ‘вверх’, дословно: ‘туда вверх’, *heraus* ‘наружу’, дословно: ‘сюда наружу’. В свою очередь, эти наречия, сочетаясь с базовыми глаголами движения, образуют производные глаголы, обозначающие направление движения. При их переводе на русский язык наличие в составе глагола дейктического элемента не отражается, например, *hinauffahren* ‘ехать вверх’, *herausgehen* ‘выходить’ и т.д. Семантика локального дейктика, с помощью которого образован производный глагол, объективируется в дефиниции в немецких толковых словарях, например, *hinauffahren* – **nach [dort] oben fahren**, дословно: ‘ехать **туда вверх**’, *herausfahren* – **von dort drinnen hierher nach draußen fahren**, дословно: ‘ехать **оттуда изнутри сюда наружу**’ и т.д. Отсюда следует, что, во-первых, исследуемые дейктики в составе глагола не являются десемантизированными элементами, во-вторых – при обозначении направления движения в немецком языке обязательным является указание на позицию говорящего/слушающего.

Однако в статье «Дейксис в отсутствие говорящего: о семантике немецких дейктических элементов» Д. О. Добровольский и Е. В. Падучева предполагают, что указание на направление движения не всегда связано с позицией говорящего/слушающего, а связано с другими пространственными ориентирами. При указании на направление движения важно учитывать, принимает ли говорящий точку зрения слушающего, кого считать в той или иной ситуации субъектом дейксиса, а также предполагает ли ситуация позицию Наблюдателя.

Факторы, влияющие на использование тех или иных пространственных ориентиров при употреблении дейктиков *hin* и *her* в немецком языке, станут задачей наших следующих исследований.

**В. В. Кузьмина**

## ТАКТИКА ЗАПРЕТА КОММУНИКАТИВНОЙ ИНИЦИАТИВЫ В ОБЫДЕННО-РАЗГОВОРНОМ ДИАЛОГЕ

Мена коммуникативных ролей является важным средством организации диалогического взаимодействия, так как создает условия для и обеспечивает участников разговора соответствующими сигналами передачи права на очередную речевую вклад.